

主
題
13 Migayaway a Wawa
出草的孩子

| | | | |
|----|------------------------|----|-----------------|
| 地點 | 台東 宜傳 | 報導 | lawasag 牛義儀 78歲 |
| 時間 | 75.11.18 | 記音 | Kawysan 賴國祥 |
| 編號 | 7. 2. 349-008 1-208 | 翻譯 | " " |

1 Misagaay to 'pah haw! Mafana' kita
釀酒 酒呢 知道 我們

mitayal to 'pah. Osaka saan, misaga' to
工作 酒 原因 那樣 釀酒

'pah, Otagaligatoan to, hahalalowadan to,
酒 是 起源於 做 存 將 要 出 發 去

mamagayaw a tamdaw! O hahalowadan no cik-
做 出 草 人 當 做 開 始 有 施

awasay! O hatini to ca ka maamaan no,
法 術 者 和 平 時 一 樣 沒 有 担 憂

2 foti' no loma!! O'pah. Matiraay
已 知 者 眾 是 酒 這 樣 子 的

kono 'pah a likakawa. O saka gayaw no ma-
這 個 酒 事 情 成 為 平 安 老

toasay, tyni i iwatan. icowa to i! o'pah
人 眾 到 在 布 農 族 在 何 處 是 酒

to. o'raw. Kora nisakanian.
麵 飯 那 個 造 酒 用 的

3 Ora nika'nan ita i dadaya. Oranan
那 個 吃 的 我 們 在 晚 上 這 個

ko hala lowadan no matoasay, ano magayaw!
做 為 出 發 老 人 眾 去 出 草

ano miadop'. Saan ko sowal no matoasay.
去 打 獵 這 樣 認 話 老 人 眾

So'linay, ano awa a:wa kora kani', pa'p-
說 真 的 雖 然 沒 有 那 個 麵 嚼 咬

ah han no fafahiyan ko flac.
那 樣 女 人 米 粒

4 Oflac aflac. Ano o hafay to, ano o
白 米 米 粒 和 小 米 如

flac to, pa'paen. Malo tafo a magayaw.
白 米 嚼 咬 做 為 飯 包 去 出 草

Oati'necen sa. Maan kora? han! o adigo
是 嬰 夾 在 腕 下 那 樣 伴 磨 那 個 那 樣 護 身

ita kora. Osapakaen to icowaay a pala.
符 那 個 給 吃 的 各 地 山 區

| | |
|---------------------|---------------|
| 1 | 我 們 都 知 道， 造 |
| 酒 釀 酒 的 方 法。 為 什 麼 | |
| 要 釀 酒？ 起 源 於， 為 什 | |
| 要 出 發 去 出 草， 去 山 中 | |
| 練 功， 當 做 用 施 法 術 時 | |
| 。 和 平 常 一 樣 沒 有 已 故 | |
| 者 担 憂。 | |
| 2 | 才 釀 酒。 酒 的 事 |
| 情， 就 是 這 樣。 做 為 老 | |
| 人 眾， 去 布 農 族 部 落 時 | |
| 預 祝 平 安 的， 在 那 裏 | |
| 都 一 樣。 用 麵 飯 造 | |
| 3 | 我 們 在 那 一 天 晚 |
| 上 喝 的， 這 個 做 為 老 人 | |
| 眾 出 發 去 出 草 或 去 打 獵 | |
| 。 老 人 眾 這 麼 說， 說 真 | |
| 的， 雖 然 沒 有 麵 釀 酒。 | |
| 但 女 人 可 以 把 米 粒 拿 來 | |
| 咀 嚼。 | |
| 4 | 白 米 的 米 粒， 像 |
| 小 米， 白 米 也 可 咀 嚼。 | |
| 可 做 出 草 飯 包。 夾 在 腕 | |
| 下， 那 是 什 麼 呢？ 我 們 | |
| 的 護 身 符。 給 各 山 區 吃 | |

| 主 題 | 地點 | 報 導 | |
|---|---|---------------------|--------------------|
| | 時間 | 記 音 | |
| | 編號 | 翻 譯 | |
| 5 | Hay caka padés no, hakowa kora, m- 能 不 惡運 以前 那個 | 5 | 才 能 免 掉 惡 運， |
| isiyaway tamiyanan, takowanen sanay, ko- 面 對 着 對 我 們 許 我 們 如 以 說 那 | | 才 能 除 掉 面 對 我 們 的 惡 | |
| ra 'pah. So'linay, matira to hiwawa! awa 個 酒 說 真 的 這 樣 的 呢 沒 有 | | 真 的， 沒 有 食 物 吃 的 時 | |
| a tadek ako! sa, "Gaay to, pa'pah han ko 食 物 我 那 樣 可 以 放 酒 那 樣 | | 候。 可 以 了！ 在 米 粒 裏 太 | |
| felac!" hanira to fafahi nira. 米 粒 那 樣 他 太 太 他 的 | | 面， 放 酒 下 去！ 叫 他 太 | |
| 6 | Matiniay ca aday hiwawa! o wina no 像 是 他 們 (人) 呢 母 親 | 6 | 好 像 aday 他 們！ |
| loma'. pa'pa' tafo hanira i papah no looh. 象 咀 嚼 包 着 那 樣 他 在 葉 子 蕉 葉 | | 做 一 象 之 母， 咀 嚼 之 後 | |
| Malo tafo nira, ti'ne::c han to nira i 整 做 飯 包 他 夾 在 腋 下 那 樣 他 的 在 | | 包 在 香 蕉 葉 子 裏， 當 做 | |
| rotok. Tahira to i pala, "Al ama cahiw 山 裏 到 了 在 山 區 啊 會 餓 肚 子 | | 飯 包， 夾 在 腋 下 米 未 到 | |
| 7 | kako!"sa, sanek hanaca nira koya 我 那 樣 聞 只 要 這 樣 他 的 那 個 | 7 | ！， 只 要 聞 一 下 |
| hiya aca. Oya nitatoyan aca 'raw. Agliw 那 個 而 已 那 個 拿 着 的 而 已 麵 酸 味 | | 而 已。 只 是 拿 麵 而 已。 | |
| to hiwawa! masanek to. Omaan ko saka orip 啊 酸 味 是 什 麼 香 做 活 命 | | 麵 已 經 發 酵 了， 聞 到 酸 | |
| ita hakini? itiya a mafana'. Caay ko maan, 我 們 什 麼 呢 在 那 時 知 道 沒 有 什 麼 | | 味。 我 們 當 什 麼 米 活 命 | |
| Deg o cilah ko tatatoen. Sakira. 只 是 塩 帶 的 那 樣 啊 | | 呢？ 那 時 才 知 道， 還 要 | |
| 8 | Ko sowl nora, milikakawaay tora 那 樣 說 話 他 的 籌 劃 者 那 個 | 8 | 帶 走 什 麼 呢！ 只 是 帶 塩 |
| mamagayaw a tamdaw. Tatoy saan, tosa a 出 草 人 拿 那 樣 兩 個 | | 而 已 啊！ | |
| fafelacan no cilah sa, tosa aca ko flac. 米 粒 (顆 粒) 塩 那 樣 兩 粒 而 已 顆 粒 | | 8 他 們 這 樣 說， 籌 劃 | |
| No cilah tora tagtaagay cilah tosa aca. 塩 那 個 比 較 大 者 塩 兩 粒 而 已 | | 出 草 事 宜 之 人。 拿 着 | |
| | | 兩 個 顆 粒 的 塩 巴， 只 是 | |
| | | 兩 個 顆 粒。 是 比 較 大 的 | |
| | | 塩 巴 顆 粒。 | |

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--------|---|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| 9 | Tahira i pala, tmo han ko ccay. Mas- 到了在 山区 含着 那樣 一粒 口渴 oaw, minanom mafcol. "Ano matira aca! ca 要 喝水 肚子 飽 如果 那樣 的話 不 han to, patogatogalen ko nanom, awa to ko 那樣 加上 加上 水份 沒有 icel ita, ano sahto o nanom!" saan kora 力量 我們 如果 只 光 水份 那樣 那個 miharategay nagra a masa kapot a magayaw. 要 想到 的 他們 成 為 一 同 出 草 | 9 到了山区裏，含 着一粒口渴了，喝 就肚子飽了。如果 的話，加上再加上水 份，我們沒有力量， 水份的話！ ⁷ 出草 負責人如此說。 |
| 10 | Gaayai ko سوال no kategilan no 很好 說話 所 聽 到 的 mako, oya agdis. Ira ho koya osaw ccay a 我 那樣 (草名) 有 遺 那 個 剩 下 一 個 flac no cilah, rotarot han koranan. Ano 顆 粒 塩 巴 揉 下 那 樣 那 個 東 西 如 果 ccay a papapahan, gaayai to. 一 枚 葉 子 也 好 | 10 我所聽到的，最 好的是 agdis 這種草。 有剩下一粒塩巴，把 葉子揉一下，只是一 枚葉子，也是可以的。 |
| 11 | Ano adihay to, malcad to ko fcol 如果 多了 一樣 吃飽 saan. Ono kawas a saosi hiwawa! saka tan- 那樣 那是 神 算 呢 指 幹 ektek no mita o tmdaw. Saci ariri sato 勁 我 人 有 倉庫 那樣 matoasay, ono magayaway. ano pina a lomi- 老 人 眾 那 是 要 出 草 如 果 多 日 子 ad? ano pina a folad? amagayaw hiwawa! 如 果 多 久 月 要 出 草 啊 | 11 如果多了，也會 吃飽的。那是神的旨 意，人才有幹勁有力。 人家有所倉庫，要去 出草的日子，不知道 多久的日子，也不知 道有多久的啊！ |
| 12 | matini o mala safitayai a tmdaw. 像 這樣 法 當 兵 者 人 ono kaemagay itiya ho. Misa tolo amihca! 那 是 小 孩 子 在 那 時 還 要 到 三 年 misa tosa mihca! matira kora magayaway. 要 到 二 年 這 樣 子 那 個 要 出 草 Tienec hanira kora tosa a faflaca no cinah. 夾 在 腋 下 那 樣 他 那 個 兩 個 顆 粒 塩 | 12 好像去當兵的人 一樣。那時小孩子一 樣。要到三年的，要 到兩年的服役期限。 出草的，夾在腋下的 塩粒。 |

| 主 題 | 地點 | 報 導 | |
|--|--|-----------------|-------------|
| | 時間 | 記 音 | |
| | 編號 | 翻 譯 | |
| 13 | roterot han kora agdis. Itira sa- 揉下 那樣 那個 (單名) 在那裏 那 | 13 | agdis 揉一下·吃 |
| an maorip i agdis. kaenen to ccay papapa- 揉活命在(單名) 吃下 一枚 葉子 | | 這個 agdis 才有活命的。 | |
| han, arenim hiwawa! minanom mafcol. Misa- 那樣 鹹的 啊 喝下水 吃飽 聞- | | 吃下一張葉子就可以， | |
| nek toya ni tafoan toya eraw. O sanesanek 下 那個 包着 那個 麵 香味 | | 是鹹之的，喝下水就吃 | |
| to mafcol sakira. Hinam han! o kawas 吃飽 那樣啊 結束呢 神 | | 飽了。把包着的麵，聞 | |
| 14 | ko paririyay. Matira koranan saan 供食者 這個樣子 這個東西 說 | 14 | 一下麵的香味，就吃飽 |
| ko matoasay sa. Minokay sato, cikapi to 老人家 那樣 回家 那樣 增加 | | 3。結果呢？是神供給 | |
| ko lomiyad. "Aya! macahiw to ko wawa ako!" 日子 哎呀 肚子餓了 孩子 我的 | | 14 | 食物。老人家如 |
| sakita o ciwawaay. o cifakiyay. 那樣我們 有孩子 有做飯者 | | 此說。出草的孩子回來 | |
| 15 | "amacahiw to ko wawaako!" pahalhal 餓了 肚子我 為了迎接 | 15 | 3，已過了一端時間了 |
| hanira a misa aam sakira. Pakaen hanira, 那樣他 煮成稀飯 那樣啊 給他吃 那樣他 | | 3，已過了一端時間了 | |
| koya magayaway a wawa, cakakahi a komaen. 那個 去出草 孩子 不允許 吃 | | 3，已過了一端時間了 | |
| "Omaan ko nikaenaniso?" han! "Oya ta mit- 是什麼 吃的 你 那樣 那個 要包 | | 3，已過了一端時間了 | |
| afonan! ini ho ko osaw ako!" hanira sakira. 着的 在這裏邊 剩下我 那樣他 那樣啊 | | 3，已過了一端時間了 | |
| 16 | "As! maorip kiso sao?" "Samaanen! 呵 還活着你 呢 沒辦法 | 16 | 3，已過了一端時間了 |
| ira koya nialaan toya tosa a safakan a 有 那個 拿着的 那個 = 顆粒 | | 3，已過了一端時間了 | |
| cinah, (misacinah itiya ho ko amis) oran- 塩 製 塩 在那時邊 阿美族 是那個 | | 3，已過了一端時間了 | |
| an, rotarot han ko papah no kilag. 揉下 那樣 葉子 樹木 | | 3，已過了一端時間了 | |

| 主 題 | | 地點 | 報導 |
|--------|--|----|---|
| | | 時間 | 記音 |
| | | 編號 | 翻譯 |
| 17 | Oranan ko saka orip niyam!" hani- 是這個 擺活命 我們 那樣 ra sakira. So'linay, eca ka komaen hmay. 他 那樣啊 說真的 不 吃 飯 "Ira ko nikaenan iso!" han, Oya matiyaay 有 吃的 你 那樣 那個 像是 oya ni kaenan ita i nacila oya hmay. O 那個 有 吃的 我們 在前幾天 那個 飯 matiyaay ko nikaenan nira. Ccay 'iros, 像是 吃的 他個 一個 湯匙 | 17 | 是這個才是我們 活命的食物！他說。說 真的，都不吃飯，你是 否有東西吃嗎！他吃的 是前幾天我們吃的飯。 他是吃那種東西，吃了 一湯匙。 |
| 18 | homawad to sa. Samaanen. O faka 不吃了 那樣 怎麼做呢 腰帶 nira lomahad sako matoasay. Ofaka nira, 他的 長大 那樣 老人 眾 是腰帶 他的 tosa hato kapal sakira ko kakahad. Omisa- 兩個 樣大 手掌 那樣啊 寬度 是做 gaan to kilag. Tora no maan a kilagan. 成 樹皮 那個 什麼 樹木的 | 18 | 就不吃了，沒辦 法的事，是腰帶在闊長 ，老人家說。是兩個手 ，學那麼大的樹皮製成。 不知是什麼的樹。 |
| 19 | O komaigay. Ora ni sagaan no mat- 柔軟的 那個 製成 老 oasay, ora tana', ora folos, ora kohecal- 人家 那個 (樹皮) 那個 (樹皮) 那個 白色 ay ko papah. Masa matira."Kakomaen ho!" 葉子 就是 這樣子 吃吧 還 | 19 | 老人家用柔軟的 樹皮來製造。像 tana'， 像 folos，像 葉子 白色的 ，就是這樣。再吃吧！ |
| | "mafcolay kako!" ca::ay ka tedal, koya f- 很飽 我 沒有 解開 那個 腰 aka nira. Oyanan ka kofit, oya::to. 帶 他的 如此 扣着 如此 | | 我餓飽！他的腰帶， 始終沒有解開，仍然還 是扣緊着。 |
| 20 | Samaanen ko pitedal ca kaega'. 怎樣 解開 不可能 Ano adihay ko nikaenan, malafot. Maicic 如果 很多 吃的東西 會斷掉 吃太飽 ko fcol hiwawa! Wata ko tiyad ako sakiso 吃飽呢 這麼大 肚子 我 那樣你 i honi. Ma haenay. Fitelak, okilag kira. 在 剛才 疏是 那樣 展開 樹皮 啊 | 20 | 怎麼解開呢！不 可能啊！如果吃得太多 會斷掉，吃得太飽，肚 子這麼大，像你剛才一 搖，被斷開了樹皮啊！ |

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|--|---|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| 21 | "E! mahaen kiso! maanofay! Misow- 唎 這樣 你 貪念 說過 | 21 ！ 你 有 了 貪念 ！ 我 說 過 了 ！ 適 可 而 止 啊 ！ 你 還 是 不 懂 ！ 事 情 |
| alan kiso! haedegen! han kiso! mafokil k- 3 你 適可而止 那樣 你 不懂 | iso, mihaedeg kiso to dqmak!" han no mama 你 要適可而止 你 事情 那樣 父親 | 要 適 可 而 止 ！ 父 親 說 ， 艾 呀 ！ 我 的 孩 子 ！ 不 要 做 壞 事 ！ 怎 辦 ！ 誰 叫 你 |
| nira. Ya sato wina, "Aya ko wawa ako! a- 他 的 那 個 那 樣 母 親 呀 呀 孩 子 我 的 不 | ka to ka kariag kiso! samaanen! safaco sa, 要 很 壞 你 怎 辦 呢 呀 什 麼 那 樣 | 成 為 男 子 漢 ！ 22 那 我 走 來 走 去 ！ 是 要 做 什 麼 的 ？ 不 是 想 那 個 了 嗎 ！ 母 親 說 ， 之 |
| 22 mala fainayan! na omaan aca ko pi 呀 男 子 漢 那 什 麼 而 已 要 | sarakarakat ako? han! ca koranan ko maha- 走 來 走 來 我 那 樣 他 們 這 個 想 | 後 ！ 那 孩 子 說 ， 可 以 啊 ！ 是 真 的 ！ |
| rategay!" han noya wina nira sa. Ya sato 到 的 那 樣 那 個 母 親 他 的 那 樣 之 後 | a wawa, "hai hiwawa! so'linay to! ca ka 孩 子 可 以 啊 是 真 的 不 會 | 23 肚 子 不 會 餓 嗎 不 吃 東 西 ！ 他 吃 了 一 個 湯 匙 的 麵 飯 ， 不 可 以 這 樣 |
| 23 cahiw! sa. ca sato ka komaen hiw- 肚 子 餓 那 樣 不 了 吃 東 西 啊 | awa!" ccay 'eros kira koya 'eraw to nika- 一 個 湯 匙 那 個 那 個 麵 飯 吃 | ！ 只 吃 兩 個 飯 粒 就 好 ！ 他 的 父 親 就 這 樣 說 ， 他 |
| 'enan nira. "Aka! hatiraen! tosa::en aca 過 的 他 不 可 以 這 樣 = 個 只 有 | fafelacan!" han noya mamananira sakira. Ko- 飯 粒 那 樣 那 個 父 親 他 的 那 樣 啊 已 | 已 經 在 山 區 吃 過 了 ， 也 關 到 了 ， |
| komaenay to kiso i pala. Paka sanekay to, 絕 吃 了 你 在 山 區 也 是 關 到 | 24 kiso to pafli no wina iso. Mima- 你 給 母 親 你 怎 麼 | 24 母 親 給 你 的 ， 你 怎 麼 貪 吃 了 呢 ？ 你 一 到 家 裏 ， 腰 帶 就 會 斷 掉 不 |
| n maanof kiso, tahini i loma'. Mana caka 要 貪 吃 你 到 這 在 家 為 何 不 是 | fecas sato ko faka nira malafot. Masa 斷 開 了 腰 帶 他 斷 掉 就 是 | 是 嗎 ！ 又 要 換 來 換 去 的 要 做 新 的 。 |
| matira, miliyamiliyaw misaga'. 這 樣 又 換 又 換 要 做 | | |

| 主 題 | 地 點 | 時 間 | 編 號 | 報 導 | 記 音 | 翻 譯 |
|--|--|-----|-------------|---------|-----|-----|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| 25 | So'linay, matiya sato koya dmak 說真的 這樣 之後 那個 事情 | 25 | | 說真的，之後， | | |
| nira. Ira to ko سوال sa. "Masadak to ci 他的 有 說話 那樣 出來 叫 | 25 | | 這個事情，有3傳話說 | | | |
| ira! ci ira! masawsi to no mamanokapah. 某某 叫 某某 計算 青年領導組 | 25 | | 叫某某的！青年領導組 | | | |
| Mamisawat to niyaro'!". sa. Matini anini 保護 村落 那樣 這樣 現在 | 25 | | 把你算計在名冊裏面 | | | |
| hiwawa! asimaana, foti sato masalafii. 呢 沒關係 睡覺 那樣 一整夜 | 25 | | ，是要保護部落的人。7 | | | |
| 26 Gaay ko foti' ako. kecoren kako 好 睡 我的 俯視 我 | 26 | | 那麼！現在呢？沒關係 | | | |
| ama. Itini i togroh ako a mafoti'. Simaw- 又阿 在這裏 在上面 我 睡覺 看護 | 26 | | ！可睡一整夜。 | | | |
| en kako. sakita anini kira, mahaenay kono 我 那樣我們 現在 啊 也一樣 那個 | 26 | | 我好之睡覺，又 | | | |
| itiyaay ho. Ca ka matira. Caka ala ko, 在那時 還 不是 這樣 不會 不著 | 26 | | 啊！俯視着我，在我上 | | | |
| 27 fafotien. Tahira i dafak. Omaan 睡覺 達到 在 早上 是什麼 | 27 | | 面睡覺，來看護我，現 | | | |
| ko pinag, ira ko ada! omaan ko pinag, ira 清楚 有 敵人 是什麼 清楚 有 | 27 | | 在不是這樣嗎！前也是 | | | |
| ko lekai! omaan ko pinag, makayloh sa. 傳說 是什麼 清楚 燒火 那樣 | 27 | | 這樣。不然睡不著的， | | | |
| Misa'imer. Itira ko pi harateg no, ci wa- 提高警覺 在這裏 要想法 有孩 | 27 | | 至到早上。說不定 | | | |
| waay to fainayan. Kamaan a ciwawa 子的 男孩子 有何用 吃個 | 27 | | 定，有個敵人。說不定 | | | |
| 28 to fainayan, mamiira mamiira. 男孩子 要做什麼 要做什麼 | 28 | | ，有個傳話。說不定， | | | |
| saan ko سوال no matiraay a dmak. Kaen 那樣 說話 這樣子的 事情 吃 | 28 | | 家被燒掉。時常要提高 | | | |
| sato koya wawa, matama to koya سوال noya 那樣 那個 孩子 很對 那個 說話 那個 | 28 | | 警覺，在這裏想到，生 | | | |
| mama nira. "So'lin to, ko سوال no mama. 父親 他的 說真的 說話 父親 | 28 | | 男孩子的父母，叫男孩 | | | |
| | | | ，做這個，又叫他做這 | | | |
| | | | 個。這種事情， | | | |
| | | | 是要這麼說的。因此孩 | | | |
| | | | 子就吃了。認為父親說 | | | |
| | | | 的話很對，父親說的話 | | | |
| | | | ！是真的！ | | | |

| 主 題 | 地 點 | 報 導 | 時 間 | 記 音 |
|---|--|-----|-----|--|
| | | | 編 號 | 翻 譯 |
| | | | | |
| 29 | "Ano mihakelogyako to sowal no 如果 順從 我 說話 | 29 | | 如果 按照 我 父親 的 話 去 做， 我的 腰 帶， 我 不 會 斷 掉， 完 成 這 樣 的 事！ 想 到 這 一 個 孩 子， 想 着！ 想 着！ 坐 在 搭 蓋 的 高 塔 上， 是 用 來 觀 望 用 的。 |
| mama, cato ka lafot kona faka ako, tona 父親 不 會 斷 掉 連 個 腰 帶 我的 對 | | | | |
| matiniay a dmaki!" sato. miharateg to koya 這 樣 子 的 事 情 那 樣 想 到 那 個 | | | | |
| wawa toranan. Harateg:: sato. Maro' to i 孩 子 對 這 個 想 着 想 着 那 樣 坐 下 在 | | | | |
| paladah, tora i laena i fafaed. 高 塔 那 個 在 搭 棚 在 上 面 | | | | |
| 30 Misagaan nira. O lagla, pikcoran. 搭 蓋 他的 棚 子 觀 望 用 的 | 30 | | | 想 着！ 想 着， 風 向 那 裏 來？ 要 想 着 歡 喜 重 是 星 的 行 程， 我 的 歡 喜 重 點， 要 放 在 那 裏 呢？ 不 知 怎 樣？ 風 向 在 那 裏？ |
| Miharateg. miharateg to rakat no fali. 要 想 着 要 想 着 走 路 風 向 | | | | |
| Miharateg to rakat no fois. Icowaen nako 要 想 着 走 路 是 星 放 在 那 裏 我 | | | | |
| hakini? masamaanay hakini? masaan ko fali? 那 裏 呢 是 怎 樣 的 那 裏 呢 怎 樣 風 向 | | | | |
| 31 itira ko kamaro' sa. Misaharateg 在 那 裏 坐 來 來 那 樣 要 做 想 着 | 31 | | | 就 坐 在 那 裏 坐 想 着， 想 着！ 就 在 高 塔 上 默 默 想！ 那 位 孩 子 呢！ 才 可 以 追 上 別 人， 這 樣 也 可 以， 我 一 直 做 下 去， 不 要 攝 取 急 性 的 心 情， 說 真 的。 |
| i tira i paladah sakira. Harateg:: sa koya 在 那 裏 在 高 塔 上 那 樣 啊 默 默 想 着 那 樣 那 個 | | | | |
| wawa, ga' mitoor tonon tao. Magaay to. 孩 子 才 可 以 追 上 對 別 人 不 錯 | | | | |
| Haen sakako. Neay to a miala toya macalo- 這 樣 那 樣 我 不 要 攝 取 於 急 性 | | | | |
| hay a faloco', sato sakira. 子 心 情 那 樣 那 樣 啊 | | | | |
| 32 So'linay, Mitanam to a mitakod sa. 說 真 的 試 試 看 要 跳 走 我 那 樣 | 32 | | | 試 試 看， 要 把 他 跳 越 過 去， 一 跳， 想 越 過 鷄 舍， 沒 有 要 飛 很 重！ 這 樣， 我 還 要 說 一 下 說 我 父 親！ |
| Fer:: hanira ko talalokan. Cahu paka 'ef- 飛 那 樣 他 鷄 舍 沒 有 要 飛 | | | | |
| er. "A! karteg ho kako!" sa. "Ano matira 這 樣 啊 很 重 還 我 那 樣 如 果 這 樣 的 | | | | |
| aca, sowalaw ho ko mama ako!" 話 說 一 下 還 我 父 親 的 | | | | |

| 主 題 | 地點 | 報 導 | |
|---|--|---------------------------------|-----------------------------------|
| | 時間 | 記 音 | |
| | 編號 | 翻 譯 | |
| 33 | Sowalen to nira koya mama nira sa. 說了 他 那個 父親 他的 那樣 | 33 | 他 跟 父親 說 了。 |
| "Mama! ca paka 'efer kako to talalokan!" 父親 不 能 飛 越 我 鷄 舍 | | 父親 啊！我 沒有 辦法 跳 過 鷄 舍！等 一 下！我 | |
| hanira. "Aka ho, caho ka pasifana' ako k- 那樣 他 等 下 還 沒 有 教 你 我 | | 還 沒 有 教 你，怎 麼 跳！ | |
| iso!" hanira koya wawa nira. Tayra to ma 你 那樣 他 那 個 孩 子 他 的 去 了 上 | | 對 孩 子 這 樣 說，孩 子 就 | |
| cakat, i kafotian nira koya wawa i kafaed. 未 在 睡 覺 處 他 的 那 個 孩 子 在 上 面 | | 去 上 來，他 睡 覺 的 地 方 ， 在 高 塔 上。 | |
| 34 | Miharateg to. "As! ca kako ka pa- 默 想 著 為 什 麼 不 我 能 可 | 34 | 默 想 著，我 為 什 |
| ka'efer!" ca kako ka pi haraterateg. Oro- 以 飛 過 不 我 能 要 想 之 辦 法 不 | | 麼 不 能 飛 越 過 去，我 | |
| ma kono matoasay talalokan. Ono matoasay 那 個 老 人 鷄 舍 那 個 老 人 鷄 | | 不 能 想 之 辦 法。過 去 | |
| a talalokan, macakat i ifafaed. 鷄 舍 撐 住 在 上 面 | | 的 鷄 舍 不 一 樣，用 竹 子 撐 住 在 上 面。 | |
| 35 | O kalaeno haw! toka' hanaanay to 下 面 呢 撐 住 那 樣 | 35 | 下 面 用 木 頭 撐 住 |
| kilag. Ifafaed hatini ka takaraw. Ora a 木 頭 在 上 面 這 樣 高 度 那 個 | | ， 鷄 舍 在 高 高 的 地 方， | |
| pnen, tolik hanira mihaen, fadahog hanira 茅 干 編 好 那 樣 這 樣 蓋 住 那 樣 他 | | 茅 干 編 好 後，這 樣 做。 | |
| to 'eli'. Takod han, ca are paka takod 茅 草 跳 那 樣 不 能 越 過 跳 | | 然 後，用 茅 草，上 面 把 | |
| kiso to hatini ka takaraw. Oya talalokan 他 這 麼 高 高 度 那 個 鷄 舍 | | 他 蓋 好。跳 起 來，這 麼 | |
| 36 | ho. ca ka 'efer. "Ayia! mana caka 呢 不 會 越 過 哎 呀 為 什 麼 不 | 36 | 高 的 高 度。是 不 能 跳 過 去 的。那 鷄 舍 呢！ |
| paka 'efer kako to hatiniay!" saan mihara- 能 越 過 我 這 麼 低 的 那 樣 想 著 | | 不 會 越 過 的。哎 | |
| teg koya wawa. Ano matira aca, licaen ho 那 個 孩 子 如 果 這 樣 的 話 再 問 還 | | 呀！為 什 麼 不 能 越 過 | |
| ko mama ako. "Mama mama! capaka 'efer kako! 父親 我 父親 父親 不 能 越 過 我 | | 這 麼 低 的！孩 子 想 著。 | |
| | | 這 樣，我 再 問 父 親，父 | |
| | | 親！我 不 能 越 過。 | |

| 主 題 | 地點 | | 報 學 | |
|--|---|--|--|--|
| | 時間 | | 記 音 | |
| | 編號 | | 翻 譯 | |
| 37 | to talalokan!" na matini omita ko 鷄 舍 這樣子 我們的 | 37 | 鷄 舍！ ⁷ 不像我們 的鷄 舍！不可以勉強 去！再看一看是怎的 行 程！他認。他看了一 下 ！七顆是的行程，都 相同。那八顆 fodo'。那 個知道。 | |
| talalokan! "Aka! aka ka paci'ci. Negnegen 鷄 舍 不可以何以 勉強 看看 | 38 | Tanamen ho koranan, harategen, 試試看 還 跡那個 想着 | 38 | 那一個再試一試 看！想着，看看 fodo' 的 行程。你才可以知道怎 麼去想。fodo' 這是坐， 傍晚時下沈山下。再 過 幾天，十二月時 跟 夜間競爭，太陽下沈 時，在東方升上。將天 亮，會下沈在十二月時 亮，要計算這個。要看一 看 fodo' 的行程！他的 文說。啊！我的文說這 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| ho ko rakat no fois!" hanira. Negneg hani- 還 行程 是是 那裏他 看看 那裏 | negnegen korakat no fodo'. hay! mafana' 看-看 走路 (是名) 何以知道 | kiso ami harateg. Anini kora fodo;hananay, 你 要 想着 現在那個 (是名) 那樣的 | 39 | 幾天，十二月時 跟 夜間競爭，太陽下沈 時，在東方升上。將天 亮，會下沈在十二月時 亮，要計算這個。要看一 看 fodo' 的行程！他的 文說。啊！我的文說這 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| ra hiwawa! misaromaroma ko rakat no fodo'. 他 啊 都不相同 行走 七顆是 | Nora fafaloay a fodo'. Mafana' kora, 那個 八顆 (是名) 知道 那個 | Ira ho to dadaia, miclem to. Ano cila, 有 還 傍晚 下沈 如果過幾天 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| 38 | Tanamen ho koranan, harategen, 試試看 還 跡那個 想着 | ciwnikac lifet saan to lafii. 十二月 競爭 那林 夜間 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| negnegen korakat no fodo'. hay! mafana' 看-看 走路 (是名) 何以知道 | Hakerekerem masadak i wali. haka ta'gad, 太陽下沈 尚未在東方 將要天亮 | sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| kiso ami harateg. Anini kora fodo;hananay, 你 要 想着 現在那個 (是名) 那樣的 | miclem ano cila ciwnikac. Ora ko sasaosi- 下沈 再幾天 十二月 那個 計算 | sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| Ira ho to dadaia, miclem to. Ano cila, 有 還 傍晚 下沈 如果過幾天 | en.sakira. "Negne::gen ko rakat no fodo'!" 那樣啊 看-看 走路 (是名) | no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| 39 | ciwnikac lifet saan to lafii. 十二月 競爭 那林 夜間 | ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| Hakerekerem masadak i wali. haka ta'gad, 太陽下沈 尚未在東方 將要天亮 | sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| miclem ano cila ciwnikac. Ora ko sasaosi- 下沈 再幾天 十二月 那個 計算 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| en.sakira. "Negne::gen ko rakat no fodo'!" 那樣啊 看-看 走路 (是名) | no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| sa koya mama nira. "A! matira ko sowal, 那樣那個 文說 他的 啊 這樣 說話 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| ten! Wata! kona orip! nanay ano masano 下 好大 這個人 命 希望的半像 | taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| taoay kako! kakagodosan no tao!" sato ko 別人 我 尊敬者 別人 那樣 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |
| piimer nira sakira. So'linay! 注意 他 那樣啊 真的 | no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | no mama niyam! samisi aca a ramo- 文說 我們的 不能 不 取 | 40 | 麼說，不能不聽 他話。人命好大！我希 望像別人一樣！受別人 尊敬！這樣注意他的 行為。是真的！ |

註

| 主 題 | 地點 | | 報 導 |
|--|--|--|-------------------------|
| | 時間 | | 記 音 |
| | 編號 | | 翻 譯 |
| 41 | Tatodog to ko lomiad nira, "Mama! 剛好 日子 他的 父親 | 41 | 他的日子剛好， |
| mitanam to kako!" pasifana' to mama nira. 要試一試 我 告訴 父親 他的 | 41 | 父親！要試一試！ ¹ ，告拆 | 他的父親。我要什麼東西 |
| Omaan ko sapafli tora wawa? Tanam to koya 是什麼 給他的 對 孩子 試試 那個 | 41 | 西給孩子？孩子要試試 | 看。他想越過那個鴉舍 |
| wawa sakira. Laowap hanira koya talalokan 孩子 那樣啊 越過 那地 那個 鴉舍 | 41 | 啊！。你的能力，只有 | 這樣而已？ ¹ 父親問。 |
| sa. "Hatira aca ko icel iso?" han noya 那樣 只有 而已 力量 你的 那樣 那個 | 42 | mama. "Hay! Olifet ako! hatira aca!" 父親 是的 使勁 我 這樣 而已 | 我已使勁了！這 |
| "Caho ira ho! ano ca kiso, paka so'lin haw! 不 有 遲 如果 不 你 能够 相信 呢 | 42 | 樣而已！ ¹ ，不！還有！ | 你不相信嗎！停止啊！ ¹ |
| tolas han to!" han no mama sakira. "Caayai! 停止 那樣 那樣 父親 那樣啊 不是的 | 43 | 父親說，不！我再試試 | 看！父親！你著眼點， |
| Liften ho ako! ano icowa kora faloco' iso 再試試 遲 我 如果 在那裏 那個 心理 你的 | 43 | 在那裏呢？要使 | 我時名人，正是我情好 |
| 43 mama, sapala tamdaw takowanen! no 父親 要成為 人 討我 正 | 43 | 時候！ ¹ 孩子說，是的！ | 如果你有能耐！沒關係 |
| idahi ho kako!" hanoya wawa sakira. "hai! 在這好 遲 我 那樣 孩子 那樣啊 是 | 43 | ，但不要停止好嗎！ ¹ 但 | 是他吃的，只是麵飯而已 |
| ano! ciicel kiso haw! mamaan aca! akaka 如果 有力 是 你 呢 沒關係的 不要 | 44 | 已，是二粒而已。會吃 | 飽。就是神給他 |
| pitolas haw!" deg saan ora kolah aca ko 停止 好嗎 只是 那樣 那個 麵飯 而已 | 44 | 吃的生命力，所以很飽 | 。就是這樣，真的。第 |
| nikaenan nira, toya tosa tosa a faflacan. 吃的 他的 對 二 二 米粒 | 44 | 三天。父親！我要去玩 | ！ ¹ 他說。等一下！ |
| 44 Mafcol to sakira. Ono kawas to 吃飽 那樣啊 那個 神 | | | |
| ami pakaen, man caka fcol. Masa matira. 要 飽食 因為 所以 飽 就是 這樣 | | | |
| So'linay, saka tolo a lomiad, "Mama! mis- 真的 第 三 日子 父親 玩 | | | |
| alama to kako!" hanira. "Aka ho! 要 我 那樣啊 等一下 | | | |

| 主 題 | 地點 | 報 導 | |
|--|---|----------------------------|-----------------------|
| | 時間 | 記 音 | |
| | 編號 | 翻 譯 | |
| 45 | pasifanaen ho ako kiso!" hanira 教你 是我 你 那樣他 | 45 | 我還要教你！ ⁷ 文 |
| sakira. "Tanamen ho kora kofaw!" hanira 那樣啊 試試看這 那個 廚房 那樣他 | | 說，那座廚房，試試 | 看！，你能够嗎？能够 |
| sakira. "Maedeg kiso saw? paka tahira ki- 那樣啊 能够 你 嗎 能 達成 你 | | 達成嗎？ ⁷ 他的父親問， | |
| so?" han no mama nira. "O tanam to i!" 那樣 父親 他的 要試一試 啊 | | 總是要試一試看啊！ ⁷ 孩 | |
| han noya wawa koya mama nira. So'linay, 那樣 那個 孩子 那個 父親 他的 真的 | | 子對父親說。說真的， | |
| 46 | Tanam sakoya wawa! tawil hanira 試之 那樣那個 孩子 越過 那樣他 | 46 | 孩子要試試看！ |
| koya kofaw sakira. "A! fagcal to ko wawa 那個 廚房 那樣啊 啊 很好 孩子 | | 46 | 孩子一跳！把那一 |
| ako!" saan koya mama sa. "Aka ho! miliya- 我的 那樣 那個 父親 啊 等 一 下 一 次 | | 一座廚房跳越過去了。 | |
| w ho kiso itiya magaay! caho ka 'edeg! 還 你 在那時 才可以 還沒有 够 | | 我的孩子很好了！ ⁷ 父親 | |
| 47 | ira ho kora mimig! a raraw iso! 有 選 那個 一點之 錯的 你 | 這麼說。等一等！再跳 | |
| aka ka anof! aka pi sanimanima!" han noya 不要 貪心 不要 驕傲 那樣 那個 | | 一次才可以！還不够！ | |
| mamanira sakira. So'linay, "Ha'i!" o kita 父親他的 那樣啊 說真的 是 我們 | | 47 | 還有一點之有錯 |
| to, ano sowalen, saheto sa o hay! hay! 如果 說 一 下 都 是 說 是 是 | | ！不要貪心！不要驕傲 | |
| Naay caka saan. Hai! hai! sa hiwawa! 不要 不 那樣 是 是 那樣啊 | | ！ ⁷ 父親對他這樣說。說 | |
| 48 | So'linay, "ano matira aca. Marock- 說真的 如果 這樣的 話 够了 對 | 真的！是！ ⁷ 我們，別 | |
| ay to ko lomiyad iso! Ira to ano honi, ko- 了 日子 你 有 等 一 下 那 | | 人說一下，都是說是！ | |
| ra mitahidagay! Tora cfag namo! ci icel 個 要 仔 注意 者 那個 同伴 你們 有 力量 | | 是！決不說不要！回答 | |
| kiso saw?" "ci icel kako!" "ano matira! 你 嗎 有 力量 我 如果 這樣 | | 說是！是！ | |
| | | 48 | 說真的！如果這 |
| | | 樣。已經够了！你的日 | |
| | | 子够了！等一下，有人 | |
| | | 叫你，同伴，你有力量 | |
| | | 嗎？我有力量！ ⁷ 如果這樣！ | |

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|--|--------------------|
| | 時間 | 記者 |
| | 編號 | 翻譯 |
| 49 | Tanamen ko fa'eciwan no loma'!" 試試看 標 標 畝 | 49 試 試 看！ 畝 的 標 |
| Matini tona loma', Tanamen milakwit ko f- 這樣 對 畝 試試看 要 越 過 標 | 標！ 像 這 個 標 標， 試 一 | 標！ 像 這 個 標 標， 試 一 |
| ada'eciwan no loma' sa, tora tanognogan. 標 畝 那 樣 對 標 標 | 試 越 過 去， 這 一 標 標， | 試 越 過 去， 這 一 標 標， |
| So'linay, Lakwit! "Wa! wataay to ko wawa 說 真 的 跳 越 過 哇 了 不 能 孩 子 | 是 這 個 根 標 標。 說 真 的 | 是 這 個 根 標 標。 說 真 的 |
| ako!" sato. So'linay, itiya to mafana' 我 的 那 樣 說 真 的 那 時 知 道 | ， 他 一 跳！ 就 跳 越 過 去 | ， 他 一 跳！ 就 跳 越 過 去 |
| 50 koya mama nira. "Matini ko wawa a- 那 個 父 親 他 的 這 樣 子 孩 子 | 了！ 哇！ 我 的 孩 子 了 不 | 了！ 哇！ 我 的 孩 子 了 不 |
| ko ga'! Recoken ako itini i kakarayan ko 我 才 好 一 般 高 我 在 這 樣 在 天 空 | 起 了！ 說 真 的！ 那 時， | 起 了！ 說 真 的！ 那 時， |
| faloco' nira gaaga:::ay kako a matoas! 心 吃 他 的 才 可 以 我 成 人 | 50 他 的 父 親 才 知 道 | 50 他 的 父 親 才 知 道 |
| ha ira ko papakaen takowanan!" caka sanay 才 有 供 養 對 我 不 那 樣！ | 我 的 孩 子 這 樣 才 好！ 要 | 我 的 孩 子 這 樣 才 好！ 要 |
| 51 ko kimad no mama nira hanima? 備 活 父 親 他 大 概 | 他 的 心， 像 天 空 那 麼 高 | 他 的 心， 像 天 空 那 麼 高 |
| Ano omaan ko mipatelian nira toya wawa? 如 果 是 什 麼 放 著 的 他 那 個 孩 子 | 那 麼 大， 我 才 成 人 | 那 麼 大， 我 才 成 人 |
| So'linay, ira to ko sowl. "O:::y! magayaw! 說 真 的 有 混 話 喔 一 啖 出 草 | ！ 才 有 人 供 養 我！ 大 概 | ！ 才 有 人 供 養 我！ 大 概 |
| Ira ko ada anini!" sato sa. Misa akowako- 有 畝 現 在 那 樣 了 成 人 搶 先 | 51 這 樣 嗎？ 不 知 道 | 51 這 樣 嗎？ 不 知 道 |
| way to koya wawa sakira. Ma'edeg kako! 那 個 孩 子 那 樣 啊 能 夠 我 | 給 孩 子 的， 是 什 麼 東 西 | 給 孩 子 的， 是 什 麼 東 西 |
| 52 Ma'deg kako! sato. "Aka! Aka! pi 能 夠 我 那 樣 不 可 以 不 可 以 要 | ！ 說 真 的， 有 傳 話 的 人 | ！ 說 真 的， 有 傳 話 的 人 |
| saayaayaw a wawa! negnegen::: kono tao! 搶 先 一 步 孩 子 看 一 看 那 個 別 人 | ， 喔 一 啖！ 出 草 者， 現 | ， 喔 一 啖！ 出 草 者， 現 |
| Pisikor to aykor, pinegneg to kaayaw!" 要 向 後 後 面 要 向 前 前 面 | 在 畝 人 來 到 了！ 那 個 孩 | 在 畝 人 來 到 了！ 那 個 孩 |
| hanira koya wawa sa. 那 樣 他 那 個 孩 子 那 樣 | 子， 比 別 人 搶 先 了 一 步 | 子， 比 別 人 搶 先 了 一 步 |
| | ， 我 能 夠！ | ， 我 能 夠！ |
| | 52 我 能 夠！ 說 著， | 52 我 能 夠！ 說 著， |
| | 不 可 以 搶 先 一 步， 孩 子 | 不 可 以 搶 先 一 步， 孩 子 |
| | ！ 要 看 一 看 別 人 的！ 向 | ！ 要 看 一 看 別 人 的！ 向 |
| | 著 後 面 看！ 要 向 前 面 看 | 著 後 面 看！ 要 向 前 面 看 |
| | ！ 對 孩 子 這 麼 說。 | ！ 對 孩 子 這 麼 說。 |

| 主 題 | 地 點 | 時 間 | 編 號 | 報 導 | | |
|---|---|-----|-------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| | | | | 記 音 | | |
| | | | | 翻 譯 | | |
| 53 | Hay! o sowal no matoasay ko mati- 是 的 說 話 老 人 家 這 樣 | 53 | | 老 人 家 的 說 法 ， | | |
| niay. Samatira sa, pawig to kaemagay, ano 子 的 就 是 這 樣 那 樣 加 油 孩 子 如 果 | | | 是 這 個 樣 子 。 為 勉 勵 孩 子 ， | | | |
| mala safitay. "Aka pi harateg to i aayaw- 成 為 備 兵 不 要 要 緊 著 在 前 面 | | | 去 當 兵 時 ， 要 說 這 段 話 。 | | | |
| an! a cifaloco'. Siikoren ko aykor! negn- 有 心 肯 著 後 面 看 | | | 不 可 貪 戀 前 方 的 榮 耀 。 | | | |
| egen ko aayaw! hay! itateno::kan ko faloco! 著 前 方 才 可 在 中 央 心 理 | | | 肯 著 後 方 ， 注 視 前 方 。 | | | |
| 54 | iso! ga! gaay!" hanira koya wawa 你 的 可 心 好 說 他 那 個 孩 子 | 54 | | 你 的 心 ， 穩 定 在 中 央 。 | | |
| sa. So'linay, miharateg to koya wawa nira 說 說 真 的 要 想 一 想 那 個 孩 子 他 的 | | | 他 對 孩 子 說 ， 說 真 的 ， | | | |
| sa. "O::matiniay ko tolon no mama ako!" 那 樣 是 這 樣 子 吩 咐 父 親 我 | | | 真 的 ， 他 的 孩 子 ， 想 一 想 那 段 話 。 | | | |
| sato. so'linay, matiyatya to koya wawa! 那 樣 說 真 的 雖 然 是 這 樣 那 個 孩 子 | | | 的 話 ！ 是 這 種 道 理 嗎 ！ 說 真 的 ， | | | |
| 55 | ira to koya widag nira mitahidag 有 那 個 朋 友 他 的 叫 他 去 | | | 從 那 時 以 後 ， 孩 子 的 朋 友 來 叫 他 。 | | |
| sa. "A::! tayni kita icowa a pala, mi mag- 那 樣 啊 到 這 裏 來 我 們 在 那 裏 地 方 要 出 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| ayaw!" sato sakira. Mafana' to koya wina 草 那 樣 啊 知 道 那 個 母 親 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| nira. Oya agdis sa kiyami! Mitagtag to sa. 他 的 那 樣 (草 名) 那 樣 不 是 嗎 還 了 那 樣 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| cepecepet han to nira sa. Koya agdis. 擠 乾 水 份 那 樣 他 那 樣 那 個 (草 名) | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| 56 | Cinahan to nira sa. Hatiya o molo 放 炮 他 那 樣 這 麼 大 成 為 | 56 | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| no 'ekak sakira. ca ka pisaadinay. Capi 麵 丸 那 樣 啊 不 很 多 不 做 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| sa tataag. Aorogen hiwawa! O timra ho! o 成 很 大 肯 著 吃 子 彈 還 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| maamaan ho ko tatatoien. So'linay, 各 種 東 西 還 攜 帶 的 說 真 的 | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |
| | | | | ！ 我 們 要 去 出 草 到 我 們 不 知 道 的 地 方 去 ！ | | |

| 主 題 | 地 點 | | 報 導 |
|---|--|-------------|------------|
| | 時 間 | | 記 音 |
| | 編 號 | | 翻 譯 |
| 57 | Oyanan to. Magayaw sato koya wawa, 之後 去出草 那林 那個 孩子 | 57 | 之後，那孩子， |
| Mitoor to sowal no mama. Aka ka i aayaw! 遵守 說話 父親 不在前面 | | 去出草了，遵守着父親 | 的話，不在最前方！是 |
| sako mama'ako. Aka to ka hinaikor! o aykor 說 父親 我的 不 最後面 後面 | | 父親說的，不可在最後 | 面，會被敵人捕獲。前 |
| Maala no ada! ko aykoray! ca ka fana' ko 被捕 敵人 後面的 不會要 知道 | | 面的人不知道啊！時常 | 向後看，也向前方看！ |
| aayaway kira. Siikoren aykor, negnegen ko 前面 啊 向後看 後面 看看 | | 向後面看！ | |
| aayaw saan hiwawa. Siikol han, 前面 那樣 啊 向後看 那樣 | | 58 | 在後面走的不見 |
| 58 | Awa to romakatay hiwawa. Oaayaw 沒有 走路的 啊 前面 | 58 | 了！前面的視線良好。 |
| fancal ko pinegneg. Caho ka patay koya 很好 視野(線) 還未 死掉 那個 | | 在前方，我們還不參加。 | |
| aayaway toya tataganan. Taelidan, 前面 討 砲頭 領導者 | | 59 | 那孩子就是這樣 |
| 59 | caho kita kapi saka. Mahaan koya 還沒有 我們 要 參加 這樣子 那個 | 59 | 。沒真的，他去草時， |
| wawa sakira. So'linay, ya ka gayaw nira, 孩子 那樣啊 說真的 那個 出草 他的 | | 真的，他遵守父親說的 | 話，現在敵人雷前，那 |
| So'lin to, mitoor to sowal no mama koya 真的 遵守 說話 父親 那個 | | 孩子，不曉得槍聲往那 | 裏射。子彈發射速度， |
| wawa. Misiyaw to to tao sakira. So'linay, 孩子 雷前 敵人 那樣啊 說真的 | | 60 | 很快的關係吧！ |
| Mafokil to to swni no kowag koya wawa sa. 不知道 聲音 槍 那個 孩子 那樣 | | 60 | 不清楚何時點燃 |
| 60 | Awato ko pinag mitotog to kowag 沒有 清楚 點燃 槍 | | 他的槍，有火柴，線香 |
| nira. Ono tekig ho, o 'ehiw ho, cepo ho. 他的 那個 火柴 還 線香 還 還 | | | ，是要放入火柴，再放 |
| Paroen tora afet hiwawa! paroen tora tim- 放入 討 火柴 啊 放入 那個 子 | | | 子彈。點燃開槍，和現 |
| ra. Totogen ho. caka matiya ono aniniay. 彈 點燃 還 不 一樣 那個 現在的 | | | 在不一樣。 |

| 主 題 | 地 點 | 報 導 |
|--|--|--|
| | 時 間 | 記 音 |
| | 編 號 | 翻 譯 |
| 61 | Patedo::saan anini. Mahaen kono 隨便 那樣 現在 這樣子 那個 | 61 現在隨便你開槍 |
| amis itiya ho. Oya saan a wawa, mafana'sa. 阿美族在那時還 那個 那樣 孩子 知道 那樣 | | 。 那 時 阿 美 族 的 槍 ， 就 是 這 樣 。 那 孩 子 呢 ！ 非 |
| Awa ko pinag to pitotog. Awa ko pinag to 沒有 清楚 點 燃 沒有 清楚 | | 常 快 捷 。 不 清 楚 何 時 點 |
| piparo. Awa ko pinag to kasadak no timra 放 入 沒有 清楚 射 出 去 子 彈 | | 燃 ， 何 時 放 入 ， 何 時 射 |
| saan. Para:::rer saan masadak ko timra, 那樣 連 續 那樣 射 出 子 彈 | | 去 子 彈 。 他 開 槍 很 特 |
| 62 saan. So'linay, onini ko hahaenen. 那樣 說 真 的 是 這 個 要 說 的 | | 別 。 是 連 續 射 出 子 彈 。 |
| Oya misaayawan nira hiwawa! Misaayaw ho 那個 面 對 着 他 的 啊 前 面 一 是 還 | | 62 真 的 要 說 的 就 是 |
| cigra! lahdaw! misaayaw ho cigra! lahdaw. 他 漏 失 前 面 送 他 漏 失 | | 這 個 ！ 他 對 面 的 就 完 了 |
| saan. Masamaan, sinawa:::r saan ko swni 那樣 就 是 這 樣 眼 花 那樣 聲 音 | | ！ 在 他 前 面 一 晃 就 消 失 |
| 63 no kowag nira kira. Mahaen. Mati- 槍 他 的 啊 這 樣 子 這 樣 | | 了 ！ 前 面 一 晃 人 就 不 便 |
| ra ko icel noya wawa sa. No iraaay hanima 力 量 那 個 孩 子 那 個 有 人 也 許 | | 63 人 眼 花 撩 亂 。 孩 子 的 力 量 非 常 大 。 也 許 |
| ko mitogoday to matiraay hanita. Togod 繼 承 者 這 樣 子 的 那 樣 我 們 接 着 | | 有 人 繼 承 他 的 偉 功 。 像 |
| sato, matiyaay sowal ako ihoni toya mali- 那 樣 像 說 話 我 剛 才 那 個 相 互 | | 剛 才 說 過 的 ， warag 和 sra |
| kakaay ca marag aci sra. Oranan to ko 兄 弟 他 們 (名) 和 (名) 只 有 這 個 | | 63 兄 弟 倆 的 故 事 。 只 有 這 |
| 64 mitooray sa. Miidahiy, mipaka 接 棒 者 那 樣 有 能 力 者 能 說 | | 個 故 事 的 主 角 ， 才 能 比 |
| 'esesay to, toya sowal. Itira to a mikia- 服 者 那 個 說 話 在 那 裏 依 靠 | | 得 上 這 孩 子 。 才 能 接 棒 。 |
| dig . Matini sato, icowa ko mitooray. Sa- 現 在 呢 在 那 裏 接 棒 者 是 | | 64 有 能 力 的 人 ， 有 |
| nay hanima, caay ka tahira ko tireg. 嗎 這 樣 不 會 到 達 自 己 | | 說 服 群 衆 者 。 現 在 呢 ！ |
| | | 那 裏 是 個 接 棒 者 。 也 許 |
| | | 講 的 不 是 這 樣 ！ 自 己 沒 |
| | | 有 參 加 。 |